

??????? C-284/03

État belge

????

Temco Europe SA

(?????? ??? Cour d'appel de Bruxelles ??? ??? ?????? ?????????????? ??????????)

«???? ?????? ????? ??? – ????? 13, B, ????????? ?? – ??????? ??? ?????????????????? ??? ???
???? – ??????? ????????? – ??????? ?????????????? ?????????»

????????? ??? ??????????

????????????? ?????????? – ?????????????? ??? ?????????????? – ?????? ??????? ?????????? – ??????
????????? ?????? ?????????????????? ?????? – ??????????? ?????????????????? ??? ??? ?????? ?????? –
?????????? ??? ??????????? ?????????? – ??????? – ??????? ??????????????? ?????????????? ?????????
????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ??????? ?? ?????????????? ?? ??? ??????????????????????
????????????? – ?????????? – ?????????????? – ?????????????? ??? ?????? ???' ??????? ?? ??????????????
??? ?????????? ?????????? ?????? ? ?????????????? ?????????? ??????? ?????????????? ?????????????? ???
????????????? ?? ??? ??????? ??? ????????

(??????? 77/388 ??? ?????????????, ?????? 13, B, ?????????? ??)

?? ?????? 13, B, ?????????? ??, ??? ?????? ????????? 77/388, ????? ?????????????????? ??? ??????????????
??? ??????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ??????? ??????? ?????????, ??????? ?? ??????????????
??? ??? ??????? ??? ??????????? ?????????? «????????????? ??????????» ??? ??? ??????? ??? ?? ???
????????????? ?? ?????????? ?? ??? ??????? ??? ?????????? ?????????????? ??????????????, ?? ??????????????????
????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ??????????, ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ???
?????? ?????????????? ??????? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ???
????????????????????? ?????????????? ??? ?????? ?? ?? ??? ?????????????, ?????? ?????? ??????????????, ??????
????' ??????? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ? ?????????????? ?????????, ??????
?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?? ??? ??????? ??? ??????, ??? ??? ??? ???????
????????????? ?????????????? ?? ?????? ?????? ??????????????????

(?. ????? 28 ??? ?????????.)

????????? ??? ?????????????? (?????? ??????)

??? 18?? ????????????? 2004 (*)

«????? ??????? ????? ??? – ????? 13, B, ?????????? ?? – ?????????? ??? ?????????????????? ??? ???
???? – ?????????? ?????????? – ?????????? ?????????????? ?????????»

????? ????????? C-284/03,

?? ??????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? 234 ??,

??? ?????? ?????????? ?? Cour d'appel de Bruxelles (??????), ?? ?????????? ??? 19?? ?????????? 2003, ??? ?????????? ??? ?????????????? ????? 2 ?????????? 2003, ??? ?????????? ??? ??????????????

État belge

????

Temco Europe SA,

?? ????????????? (?????? ??????),

????????????? ??? ????? P. Jann, ?????????? ??????????, A. Rosas (?????????), R. Silva de Lapuerta, K. Lenaerts ??? S. von Bahr, ??????????,

????????? ??????????????: D. Ruiz-Jarabo Colomer

?????????????: M.-F. Contet, ?????? ?????????????? ??????????????,

????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ??? 1?? ?????????? 2004,

????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????:

– ?? État belge, ?????????????????? ??? ??? E. Dominkovits, ?????????????????? ??? ??? B. van de Walle de Ghelcke ??? C. Louveaux, avocats,

– ? Temco Europe SA, ?????????????????? ??? ??? J.-P. Magremanne, avocat,

– ? ?????????? ??? ?????????????? ??????????????, ?????????????????? ??? ??? E. Traversa ??? C. Giolito,

????? ?????? ??? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ??? 4?? ?????? 2004,

????????? ??? ??????????

?????????

1 ? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? 13, ?, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? 77/388/??? ??? ??????????????, ??? 17?? ?????? 1977, ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? – ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????: ?????????????? ?????????????? ?????? (?? ????. ????. 09/001, ?. 49, ??? ??????: ???? ?????????).

2 ? ?? ??? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ??? Temco Europe SA (??? ?????: Temco Europe) ??? ??? État belge (????????????? ??????????) ?????????? ?? ??? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ??? Temco Europe ??? ??? ?????????? ?????? ?????? 137 125,53 ????? (5 531 639 ?????????? ?????????, ??? ?????: BEF) ??? ??? ?????? ?????????????????? ?????? (??? ?????: ???) ?????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??????????????, ?????? ??????????????????, ? ?? ?????? ?????????, ?????? ?????? 13 708,51 ????? (553 000 BEF) ??? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????????????? ?????????????, ??? ??? ?????????? ?? ?? ?? ??? ?????? ?????????? ??????.

?? ?????? ???????

? ?????????? ???????

3 ??? ??? ????? X, ??? ????????????? «?????????», ?? ????? 13 ??? ????? ???????, ??
????? ?????????????? «????????? ??? ?????????? ??? ?????», ?????????????? ??? ??????????
?????????;

«[...]

?. ?????? ??????????

?? ??? ?????????? ?????? ????????????? ??????????, ?? ????? ??? ?????????????, ??? ???
????????????????? ??? ???????, ??? ?? ?????????????? ? ??? ??? ????? ?????????? ???
????????????????? ?????????? ?????????? ??? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????????,
????????????? ??? ??????????;

[...]

?) ??? ?????????? ?????????, ??????????;

1. ??? ??????? ????????? ?????????????, ??? ?????????? ??? ?? ?????????? ??? ??????
?????, ??? ?????????????????????? ??? ??????? ??? ?????????????????? ??????? ? ?????? ??????
????????????????? ?????????????, ?????????????????????? ??? ??? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?
????????, ?????????????????????? ?????????????? ??? ??????????????

2. ??? ?????????? ?????? ??? ?? ?????????? ?????????????.

3. ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??????? ??????????????????

4. ??? ?????????? ??????????????????

?? ?????? ??? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????? ?????????????? ??? ??
????? ??????????

[...]»

? ?????? ???????

4 ?? ????? 1709 ??? code civil (????????? ????????? ??????) ?????????? ?? ?????:

«? ??????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?? ??? ?????? ? ????? ?????????????????? ??????????????
?? ?????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?
????? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ??????????»

5 ?? ????? 44, ?????????? 3, ?????? 2, ??? ?????? ??? ?????? ?????????????????? ??????
(??? ?????: ??????? ???) ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????, ?????? ?????, «? ???????
??? ? ?????????????? ??? ??????? ?????????, ?????? ??? ? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ???
?????? 19, ??????????? 1 [...]».

? ?????????? ??? ??????? ?????? ??? ?? ?????????????????? ???????????

6 ?? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????? ??? ?
?? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????:

«? SA Temco Europe ?????????? ?? ??? ??? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ???
????????????? ??????? [...]».

????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ??? Ruisbroeck 107
??? 117. ??? ?? ??? ??? 1993 ?? ??? ?????? ??? 1994 ?????????????????? ??????????
????????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????? 111 ??? ?????? ??? ??? ??? ???
????????????? ??? ??? ?????????? ??????. ??? ?????????? ?????? ?????????????????? ??? ??????.

? SA Temco Energy Management Company, ? SA Publi-round ??? ? SA Petrus ?????? ??????
????????? ??? ?????????? ?????? ?????? ??????· ????? ?? ??? SA Temco Europe ?????????????? ???
????? ?????????? ??????????.

??? 1? ?????????????? 1994, ? SA Temco Europe ?????? ?? ??? ?????? ?????? ?????????? ??????
????????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????????????????? ????? ?? ?????????? ??????????????
??? ?????????? [??? ?????: ??????????], ?? ??? ?????? ? SA Temco Europe ?????????? ??
????????? ??? ?????? ??? ? ?????????????? ?? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????? ??? ??????????
????????????????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ??? ??????????????????
?????? ? ????? ?? ? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?????????? ??? ??????????????????
????????? ??? ??????????????????. ??? ?????????????? ????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ???
????????????????????? ??? ?????? ??? ? ?????????????? ????? ?? ?????????? ??? ??????????????
????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?? ??? ??????????????

?? ?????????????? ?????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?????? ??? ?
?????????????, ? ?????? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ??? ??
????????????????? ???, ?????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ???
?????????????????. ??????, ?? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?????
????????? ??? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ??? ??? ?????? ?? ? ?????????????? ?? ??????????
??? ?????????????????? ?????.

? ????? ?? ? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ??
????????????????? ??? ??????????. ?? ?????? ?????? ??? ?? ?????????? ?????? ?????????????????? ??
????????????? ?? ??? ?????????????? ??? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?? ??????????????????
????????????????? ??????. ? ????? ?? ? ?????????????? ??????????????, ??????, ?? ?????????? ???
????????????????? ??? ?????? ?????? ?????????????????????? ??? ?????? ??????, ?????? ??????????
??? ?????????? ??? ?? ?????????????? ?????????? ??? ??????????????????

?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ??? ?????????? ?? 3 500 [BEF] ??? m2 ??? ??
????? ??? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ??? ?? 1 000 [BEF] ??? m2 ??? ?? ?????? ???
????? ?????????????????? ?? ??????, ?????????? ?????? 0,4 % ??? ??? ?????? ??? ?????????? ??????
??? ??? ??? ?????? 5 000 [BEF] ??? ?????? ??? ?????? ??????????????

?? ?????????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? 1709 ??? code civil (?????????
????????? ???????).

? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ??? ??????, ?????????????,
????????????????? ?????????????????? ?????????????????? ??????????, ?? ?????????? ??????????????
????????????? ??? ?????????? ??? ??????????????????, ?????? ??? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?
????????????? ?? ?????????? ???.

– ??? ????????? ?????????, ?????, ?????? ?????, ?????????? ?????????, ??????????,
????????????? ?? ?????????? ?? ??? ????????? ?????????.

– ??? ?????????? ??? ??? ????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????, ??? ?????????????,
??? ??????.

– ??? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?????? ??????????????.

– ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ??? ??????????.

? SA Temco Europe ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ??? ?????????? ???
????????????? ??????.

? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ??? ?????? ??? ??? 30?? ?????????????? 1996
???:

– ??? ??? ??? ??? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ???
????????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????? ??????.

– ?????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????? ??? ?
????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ??? ??????.

– ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ??? ?????????????? ???
????????????? ?? ??? ?????? ??????????, ?? ?????? ?????????????? ?? 7 % ??? ?????????????? ??? ??? SA
Pertus, ?? 6 % ??? ??? SA Publi-round ??? ?? 0 % ??? ??? SA Temco Energy.

– ?? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ??????, ?? ?????? ??? ??????????????
????? ?????????? ??????, ?? ?????????? ? ?????????????????? ??? ??? ?????????????? ?????????????
????????????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????.

??? ?????????????????? ??? ?????? ?? ?????????? ??? ?????? ?? ?????????? ?????? ??????
????????????????????? ??? ??????.»

7 ?????????? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ? ?????????? ???, ?????????? ??? ??????????
????????????? (??? ?????: ??????????), ?????????? ??? ?? ?????????????? ??????????????, ????
????????????????????, ?????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ??? ??? ???' ?????????????? ???
????????? 44, ?????????????? 3, ?????????? 2, ??? ?????????? ???, ?????????????? ?? ??? ?????? ??????????????
??? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? 13, ?, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????, ??? ???, ??
?? ??????, ???? ?????????? ? ?????????? ??? ??? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ??????
??? ?????????????? ???? ????????? 111 ??? ???? Ruisbroek.

8 ???? ??????????, ? ?????????? ?????????? ??? ??? Temco Europe ??? ?????????? ?????? ??????
137 125,53 ??? (5 531 639 BEF) ??? ??? ??? ??? ?????????, ???? ??????????????????,
?????????????, ???? ?????? ?????? 13 708,51 ??? (553 000 BEF), ??? ?????????? ?? ?????? ????
????????????????? ?????????????, ?????? ??? ??? ?????????? ?? ?? ?? ??? ?????? ?????????? ??????.

9 ?????????????? ??? ? Temco Europe ?????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????? ????, ??????????
?????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ??? ?? ?????? ?????????? ??? ??? ??????????. ? Temco Europe
????????? ?????????? ?????? ??? ?? ??? ?????????? ??? ?? Tribunal de première instance de Bruxelles
(??????), ?? ?????????? ??? 29?? ?????????????? 2000, ?????????? ??? ?????????? ??????. ?? ??????????
????????? ?????????? ?????? ?????? ??? ?? ??? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????.

10 ?? Cour d'appel de Bruxelles ?????????????? ?? ?????? ??? ?????????? ??? «????????????? ??????????»

???? ?? ?????? ?? ?????? 13, B, ????????? ??, ??? ????? ????????? ?? ????? ?? ???
??????????, ??? ?????? ??????????? ?? ?????????????? ??? ??????? ?? ?????? ??????
????????, ?? ?? ?? ????????????? ?????????????? ?? ?????:

«?? ???????????, ????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????????????-?????????????
?? ?? ?? ?? ? ???????????, ?? ?? ?????? ??? ?????????????? ?????????? ??????????
???????????????? ?? ??????. ?? ?????????? ?????? ????????????? ?????????? ?????????????? ??
?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????????.

??????, ??? ?????? ?? ?????? ??????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ? ??????
?????? ?????? ?? ?? ?? ?? ?????????, ?? ?????? ????????????? ?? ?? ?? ?? ?????????,
???????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?? ? ????????????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ?? ??
?????? ?????????? ?? ??????????.

? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?? ?? ? ????????????? ?????????? ?????? ??
????????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????? ??????
??? ?????????? ?? ?????????????? ???».

11 ??? ?? ?????????????? ?????, ?? Cour d'appel de Bruxelles ?????????? ?? ??????????? ??
????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????:

«?????? ?? ????????????? ?? ?????? 13, ?, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ?? ?? ?????? ??
????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ?? ?? ?????? ??????
????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ??????????, ?? ?? ?????? ?? ?????????? ??????????
????????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?' ?????? ?????????? ?? ??????????
????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????? o?????????? ??
?????????? ?? ?? ?????????????????????? ??????????, ?????????????? ?????? ?? ? ?????????????????
????????????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?? ?? ?? ? ?????????????? ?? ? ?????????? ??????
????? ?????????? ?, ?????? ??????, ?????????????? ? ?????????? ?????? ?? ?????????????
????????? "????????? ??????????" ?? ?????? 13, ?, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ?? ??????
????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ??????
?????????????? ?? ??? –????????? ?? ?? ?????? ?? ?????? 44, ??????????? 3, ?????????? 2 in
fine, ?? ?????????? ?????? ??–, ??? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ??????
????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????, ?????? ?? ??? ?????????? ?? ???
????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ??
????????????????????, ? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ??????,
????????????????? ?????? ?? ? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?? ?????? ?? ? ??? ?? ?
????????????? ?? ? ?????????? ?????? ?????? ??????????»

??? ?? ?????????????? ???????????

12 ?? ?? ??????? ??, ?? ?????? ?????????????? ?????, ???' ??????, ?? ?? ?????? 13, ?,
????????? ??, ??? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????? ?? ??????????
???????? «?????????? ??????????» ??? ?? ?????? ?? ?? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ??
?????? ?? ?????????? ?????????? ?????????????, ?? ?????????????? ?????????? ?? ??????????????
?? ??? ??????????, ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??????
????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????????????? ??????????

????????????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????

13 ? Temco Europe ?????????????? ?? ?? ?????????? ?? ??????, ??? ?????? ??????????????,
?? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????????? ??????, ?? ?????????????? ?????? ??????
?? ?????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????????

???????????? ??????? ??? ?????????, ??? ??? ???' ?????? ????????????? ?????????? ??? ??
??? ?????????????? ??? ????? ??? ?? ????????? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ??
?? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ??????????

14 ?? ????????? ????????? ?????????? ???, ??? ?? ?????????? ? ????? ????? ??????????, ??????
?? ????????? ?????? ?? ????? ?????????????? ??? ?? ????? ?????????????, ?????????????? ???
????????????????? ??? ??????? ???, ??????, ?? ????????? ????????? ?????????????? ??? ??????? ??
????????????? ?????? ? ratio legis ??? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????? 13, ?, ?????????? ??,
??? ?????? ?????????, ?? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ? ?? ??? ??????????, ? ??????? ??? ?
????????????? ??? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ???
????????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????????? ??? ? ?? ??? ?????????? ??????? ?????????? ??
????????????????? ?????? ?? ?????????? ??????? ??? ?????????? ??? ??????????. ??? ?????? ???
????????????? ?????????????? ??? ?????????, ?? ?????????? ?????????? ??????? ??? ?????????? ??? ?????
?????? ?????????????? ??? ???????, ??? ??? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ??? ??????????????????
?????????????

15 ? ?????????? ?????????????????? ??? ?? ?????? ?? ??????? ?????????????? ?????????? ??? ??????????
?? ?????????????? ??? ??????????????, ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?? ??????????
??? ??????? ??? «????????????? ??????????». ? ?????????? ??????? ??? ?????????????? ??? ???????
????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?? ???
????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ??????????. ??????, ? ?????????? ?????????????? ???
????????? ?? ?????????? ? ??????? ?????????????? ?????????????????, ?????????????????? ?????? ??? ?????????????
????????? ?????????????????? ?????? ??? ?? ??????? ??? ?????????????, ? ??? ?? ?? ?????? ??????????????,
??? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ??? ??? ??????? ??? ??????????, ??????? ?? ?????????????? ?????
????????? ??? ?????????????????? ?????????????????, ? ?????? ?????? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ???
?????? ??????????????????

?????????? ??? ??????????????????

16 ??????, ?????? ?? ?????????????? ???, ??? ???? ?????????????, ?? ?????????????????? ???
????? 13 ??? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??? ??????????????
????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?? ??? ???? ?????????????? ?????????? (??, ?????????? ???
12?? ????????????????? 2000, C-358/97, ?????????? ??? ???? ??????????, ????????? 2000, ? I-6301, ?????
51· ??? 16?? ?????????????? 2003, C-315/00, Maierhofer, ????????? 2003, ? I-563, ????? 25, ???
??? 12?? ????????? 2003, C-275/01, Sinclair Collis, ????????? 2003, ? I-5965, ????? 22).

17 ?????????, ?? ????? ??? ?????????????????????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????? ???
?????? 13 ??? ?????? ?????????? ??????? ?? ?????????????????? ??????, ?????????????? ??? ?? ?????????????
?????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?? ??????? ?????? ?????????? ?? ??? ?????? ? ???
????????????????? ??? ?????? ??????? ?????????????? ?????????????????????????? ?? ?????????? ??????? ???
????????????????? ?????? ??? (??, ??????? ??????, ?????????????? ?????????? ?????? ???????????,
????????????????????, ?????? 52· ??? 18?? ?????????????? 2001, C-150/99, Stockholm Lindöpark,
????????? 2001, ? I-493, ????? 25, ??? Sinclair Collis, ?????????????????????, ?????? 23). ??? ??????
????????????????? ? ?????????? ?????????????????? ??? ??????? 37 ??? ?????????????? ???, ? ?? ??? ?????????
????? ??????? ?????????????? ??? ??????????, ??????, ??? ?? ?????? ??? ?????????????????????? ??? ???
????????????????????? ??? ?????????????? ??????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????????????
?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?? ??? ?? ??? ??????????????

18 ??? ???? ??? ?????????????????? ??? ?????? 13, ?, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????
?????????????, ?????????????????? ? ?????????????? ??? ? ?? ??? ?????????? ??? ??????? ??? ??????? ???
«?????????????» ??? ???? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ???? ?????????
??? ??????? ?????? (??, ?????????????? ??? 4?? ?????????????? 2001, C-326/99, «Goed Wonen», ?????????
2001, ? I-6831, ????? 44, ??? Sinclair Collis, ?????????????????????, ?????? 24). ??????????, ? ?? ????

?????? ?????? ?? ?????????? ?? ??? ?? ?????????????, ??? ????? ??? ??? ?????????? ???
????? ???????, ?????????????? ?????, ?????, ??? ratio legis ??? ?????????? ??? ?????????? ?
?? ??? ??????? (??., ??' ?????? ??? ??????, ??????? «Goed Wonen», ?????????????????, ?????
50).

19 ?? ?????? ??????????, ?? ?????????? ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????????? ???
?? ?????? ??? ?????? 13, ?, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ?? ?????????????, ???' ??????,
??? ??????? ??? ? ?????????? ?????????? ?????? ??????, ??? ?????????? ?????????? ??? ??????
????????????, ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ??? ?????? ?????? ?????? ???
????????????? ?????? ?????? ?????????? ??? ??? ?????? ??? ?????????????? ?????? (??., ??' ?????
??? ??????, ?????????? «Goed Wonen», ?????????????????, ?????? 55. ??? 9?? ?????????? 2001,
C-409/98, Mirror Group, ??????? 2001, ? I-7175, ?????? 31, ??? C-108/99, Cantor Fitzgerald
International, ??????? 2001, ? I-7257, ?????? 21. ??? 8?? ?????? 2003, C-269/00, Seeling,
???????? 2003, ? I-4101, ?????? 49, ??? Sinclair Collis, ?????????????????, ?????? 25).

20 ?? ??????????, ?? ??? ?????????? ???, ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ???
????????? ??? ??????????, ?????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????????, ?
????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?? ???
????????? ??? ?????? ??? ??? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????? (??., ??' ?????? ???
??????, ?????????? «Goed Wonen», ?????????????????, ?????? 52), ??? ?????? ?????????????????? ???
????? ?????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????????, ?????? ?????? ??
????????????? ??? ?????????? ?? ?????? 13, ?, ?????????? ??, ?????? 1 ??? 4, ??? ?????? ???????,
????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ??? ?????????? ?????? ?????????? ???
??? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????, ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????
(???????? Stockholm Lindöpark, ?????????????????, ????????? 24 ??? 27), ?? ?????????? ?????????
????? ?????????? ?????????? ?????????? ????????? (????????? ?????????? ?????? ??????????,
?????????????????), ? ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??????????
????????? ?????? ?????????? ?????????????????? (????????? Sinclair Collis, ?????????????????, ?????????
27 ??? 30).

21 ?????????, ? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????, ?????? ???' ??????, ?? ??????????????
????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ???
??? ?????? ??? ?????????????? ???????, ?????? ??? ? ?????????? ?????????? ?????? ?????????
????????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????
????????????????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? (????????? ??? 12??
???????????????? 1998, C-346/95, Blasi, ????????? 1998, ? I-481, ????????? 23 ??? 24).

22 ?? ??? ?????????????, ??? ?????? ?????????????? ?? ??? ?????????????? ? ?? ??? ??????????
????? ?? ?????? ??? ??????????. ?????????????????, ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ??????????
??? ?????????????? ????????? (????????? Blasi, ?????????????????, ?????? 26). ??????, ? ??????????
????? ?????????? ?????? ?? ?????????? ? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????? ??
????????? ??? ?????????????? ??? ??????????

????????? ?????????????? ??? ???????????, ??? ???? ? ???? ?????????, ??? ?????????????.

??? ???? ?????? ??????, ?? ??????????? (????? ?????) ?????????????:

?? ????? 13, ?, ????????? ??, ??? ????? ????????? 77/388/??? ??? ??????????, ??? 17??
????? 1977, ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????, ??? ?????????? ??
???? ?????? ?????? ????????? – ????? ????????? ?????? ?????????????????? ??????
????????????? ?????????????? ????, ?????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????? ??? ??????????
????????? «????????????? ??????????» ????? ?? ?????? ??? ?? ??? ?????????? ?? ????????? ??
??? ?????? ??? ?????? ?????????? ?????????????, ?? ?????????????? ?????????? ??
????????????????? ?? ?????? ??????????, ??? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ??????
????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ???
????????????????????? ?????????????? ??? ????? ?? ?? ??? ??????????, ??? ??????
????????????????, ?????? ???' ?????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ?
????????????? ?????????, ?????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?? ???
??????? ??? ??????, ??? ??? ??? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ????
????????????????.

(???????????)

* ?????? ??????????????: ? ????????